

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:13

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                     |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy mówi Mu Piłat nie słyszysz ile Cię oskarżają                                        |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Wówczas Piłat mówi Mu: Czy nie słyszysz, jak wiele przeciw Tobie świadczą? <sup>*1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Wtedy mówi mu Piłat: Nie słyszysz, ile tobie przeciw świadczą?                            |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Wtedy mówi Mu Piłat nie słyszysz ile Cię oskarżają                                        |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Wówczas Piłat zapytał: Słyszysz, jak wiele Ci zarzucają?                                  |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Wtedy Piłat zapytał go: Nie słyszysz, jak wiele zeznają przeciwko tobie?                  |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Tedy mu rzekł Piłat: Nie słyszyszże jako wiele przeciwko tobie świadczą?                  |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Tedy mu rzekł Piłat: Nie słyszysz jako wiele przeciw tobie świadectw przywodzą?           |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Wtedy zapytał Go Piłat: Nie słyszysz, jak wiele zeznają przeciw tobie?                    |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Wtedy rzekł mu Piłat: Czy nie słyszysz, jak wiele świadczą przeciwko tobie?               |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Wtedy Piłat zadał Mu pytanie: Nie słyszysz, ile zarzutów kierują przeciwko Tobie?         |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Wtedy zapytał Go Piłat: „Czy słyszysz, o co Cię oskarżają?”.                              |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Wtedy Piłat zapytał Go: „Nie słyszysz, o ile rzeczy Cię oskarżają?”                       |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Piłat zapytał: - Czy nie słyszysz, jakie ci stawiają zarzuty?                             |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Wtedy Piłat pyta Go: - Czy słyszysz, o jak wiele rzeczy Cię oskarżają?                    |
| TUB      | Przekład               | Біблія. Новий                                      | Тоді каже Йому Пилат: Хіба не чуєш, скільки                                               |

<sup>1)</sup> <x>470 26:62</x>; <x>480 15:6-15</x>; <x>490 23:17-25</x>; <x>500 18:39-40</x>; <x>480 15:16-32</x>; <x>490 23:26-43</x>; <x>500 19:16-27</x>

|         |                     |                                         |                                                                                                                |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | переклад УБТ Рафаїла Турконяка          | проти тебе свідчать?                                                                                           |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                   | Wtedy powiada mu Pilatos: Nie słyszysz jak liczne z ciebie z góry na dół przeciwko świadczą?                   |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | Wtedy Piłat mu mówi: Nie słuchasz, jak wiele przeciwko tobie świadczą?                                         |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy Piłat powiedział do Niego: "Czy nie słyszysz wszystkich tych zarzutów, jakie przeciwko tobie wysuwają?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | Wtedy Piłat rzekł do niego: "Czy nie słyszysz, jak wiele świadczą przeciwko tobie?"                            |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | —Czy nie słyszysz tych wszystkich oskarżeń?                                                                    |